

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちはは神奈川

Vol. 15, No. 2 Winter 2006

— 「こんにちはは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

2007年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における在県外国人特別募集について 2007 Application for Special Allotment of Admission to Kanagawa's Public High Schools for Foreign Residents

● **対象者** (①、②ともに当てはまる者) : ①県内在住で中学校を卒業 (卒業見込)、②外国籍を有する15歳以上の方で入国後の在留期間が2007年4月1日現在で通算3年以上以内。

※海外中学校出身者は事前に志願資格申請が必要。

● **対象校** : 県立 : 鶴見総合・神奈川総合・橋本・有馬・ひばりが丘・愛川、横浜市立 : 横浜商業

● **日程** : 2007年2月7・8日、学力検査等2月22・23日、合格発表3月1日

※このほか、一定の条件を満たす志願者は、申請 (受検方法の申請) をすれば、通常の受検 (一般募集) のときに試験時間の延長やルビふりなどの配慮を受けられます。

【日本語での問い合わせ】 県高校教育課

TEL:045-210-8251

● **Eligible applicants:** Persons who satisfy the following conditions ① and ②. ① Persons who live in Kanagawa Prefecture and have graduated (or expected to graduate) from junior high school, and ② those who are 15 years of age or older with foreign nationality, and will have been in Japan for three years or less in total as of April 1, 2007.

* If a person has graduated from a junior high school overseas, he/she must complete the eligibility procedures in advance.

● **Schools to accept applications:** Prefectural Tsurumi Sogo High School, Prefectural Kanagawa Sogo High School, Prefectural Hashimoto High School, Prefectural Arima High School, Prefectural Higarigaoka High School, Prefectural Aikawa High School, and Yokohama Municipal Yokohama Commercial High School

● **Schedule:** Application period, Feb. 7 and 8, '07; screening, Feb. 22 and 23, '07; announcement of successful applicants, Mar. 1, '07

* In addition to the above, the applicants who satisfy the specified conditions can receive special consideration at the time of the ordinary entrance exam (regular application), if they make such a request (request for the special exam); for example, extension of the exam time and addition of *hiragana* to *kanji*.

Inquiries in Japanese:

High School Education Division, Education Bureau
K.P. Board of Education Tel: 045-210-8251

高校生の奨学金制度について Scholarship Loan Program for High School Students

● **対象者** : 原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。

● **定期募集** : 4月 (応募者多数の場合は、選考します。)

● **応募要件** : 世帯の年間収入が約800万円以下 (4人世帯の場合のみ) ※応募要件の変更を現在検討中です。

● **貸付月額** : 公立 20,000円 私立 40,000円

(卒業後、返還していただきます。)

● **申込方法** : 入学後に高校等を通して手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】 県高校教育課

TEL:045-210-8251

● **Students to be covered:** K.P.G.'s education loan is available for students who, in principle, live in the prefecture and need financial assistance for school expenses.

● **Regular recruitment of applicants:** April (Screening will be conducted if there are many applicants.)

● **Eligibility requirement:** The annual family income must be about ¥8,000,000 or less (in case of a four-member household).
* Currently studying the revision of the eligibility requirement.

● **Monthly loan:** ¥20,000 for a public school student, ¥40,000 for a private school student (The loan must be paid back after graduation.)

● **To apply:** Please apply for the scholarship loan through the high school after enrollment.

Inquiries in Japanese:

High School Education Division, Education Bureau
K.P. Board of Education Tel: 045-210-8251

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語 : 045-324-2299 (第1・3・5火曜日) 9時~16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299 9:00 to 16:00

地震に備えて

Preparedness for Earthquakes

日本は地震の多い国です。初めて地震を体験した方は驚くかもしれませんが、落ち着いて冷静に行動しましょう。

神奈川県では、「東海地震」や「県西部地震」など、大きな被害を出す大規模な地震が発生する可能性が高いと言われています。いつ起こるか分からない地震に備えて、普段から準備しておきましょう。

● 家や塀の補強をしたり、家具などが転倒しないよう固定しておきましょう。

● 避難するときに持ち出す品物を準備しましょう。
現金、通帳・証券類、パスポート、外国人登録証などの身分証明書、健康保険証、免許証、携帯ラジオ、懐中電灯、常備薬（ばんそうこうやガーゼなども）、最低3日分の食料と水、衣料などを準備しておきましょう。

● 家族の連絡方法や避難場所を確認しておきましょう。
家族が離ればなれになったときの連絡方法や避難場所を決めておきましょう。自分の避難場所がどこかは、お住まいの市町村にお尋ねください。

地震が起きたら、机やテーブルの下で身の安全を確保しましょう。大きな揺れは1分程度でおさまるので、あわてて外へ飛び出してはいけません。ガス器具やストーブなどは、すばやく火を止め、元栓を閉めましょう。もし火事が起きたら、消火器などですぐに消しましょう。市町村から「避難勧告」や「避難指示」が出されたら、避難場所まで歩いて避難しましょう。避難する時には電気のブレーカーを切りましょう。

海岸近くで地震を感じたら、津波の危険があります。急いで高台などの安全な場所に避難しましょう。

【日本語での問い合わせ】 県災害 消防課

TEL:045-210-3425

Earthquakes often occur in Japan. You may be surprised when you first experience a tremor, but remain calm and act carefully. It is said that the possibility of a large-scale earthquake, such as Tokai and Western Kanagawa earthquakes, is high in the prefecture. We must be always prepared for earthquakes, which may strike at any time.

● Reinforce your house and fences, and fix furniture, etc. so that they won't fall down.

● Prepare the following emergency supplies for evacuation.
Cash, bankbooks and securities, passport, alien registration card and other IDs, health insurance card, driver's license card, portable radio, flashlight, household medicine (including adhesive plasters and gauze), food, water and clothes for at least three days.

● Make a plan on communication methods and the meeting place of your family.

Make a plan with your family on communication methods and the evacuation site, in case the family members are separated when an earthquake strikes. As for your family's evacuation site, please ask the local government offices of your municipality.

When a tremor comes, huddle under a desk or table to protect yourself. Destructive shaking will usually subside in about one minute, so do not rush out hastily. Turn off the gas appliances, heaters, and the main cock of gas. If a fire occurs, put it out with a fire extinguisher. If the local authority issues an "evacuation advice" or "evacuation direction", go to the evacuation site on foot. Before evacuating, turn off the circuit breaker. If you are in the coastal area, you are in danger of a "tsunami" seismic sea wave. Move rapidly to a safer place, such as higher ground, etc.

Inquiries in Japanese:

Disaster Management and Fire Prevention Division, K.P.G.

Tel: 045-210-3425

県のホームページで防災・防犯関係情報を提供しています Multilingual Information on Disaster and Crime Prevention Provided on the Prefectural Website

● 地震に自信を

地震が起きたときの対応や平時の備えについて、紹介しています。
(英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語)

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/jishin-bousaisenta-.pdf>

(スペイン語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語)

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/jishin.pdf>

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

● 防犯対策ガイド

身近な犯罪に遭わないための防犯対策を紹介します。
(英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語)

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/anzenansin/index/index.htm>

【日本語での問い合わせ】 県安全・安心まちづくり推進課

TEL:045-210-3515

● Earthquake Emergency Procedures

The prefectural website provides information on how to prepare for earthquakes, and what to do during an earthquake.

< English, Korean, Chinese, Portuguese >

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/jishin-bousaisenta-.pdf>

< Spanish, Tagalog, Thai, Vietnamese, Laotian, Cambodian >

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/jishin.pdf>

Inquiries in Japanese:

International Division, K.P.G. Tel: 045-210-3748

● A Guide to Crime Prevention Measures

The below site introduces measures to prevent crimes that may occur in your backyard.

< English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese >

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/anzenansin/index/index.htm>

Inquiries in Japanese:

Safe and Secure Community Promotion Division, K.P.G.

Tel: 045-210-3515

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

英語: 045-324-2299 (第1・3・5火曜日) 9時~16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299 9:00 to 16:00

ぼうはんきょうしつ ひ こうぼう し きょうしつ こうつうあんぜんきょうしつ あんない
防犯教室、非行防止教室、交通安全教室のご案内

Traveling Classes for Delinquency Prevention, Crime Prevention, and Traffic Safety

けん けんない がっこう じち かい しよくぼ で せ
 県では、県内の学校や自治会、職場などに出向いて、くらし
 あんぜん し どういん ひ こうぼう し きょうしつ ぼうはんきょうしつ こうつうあんぜんきょうしつ
 安全指導員による非行防止教室や防犯教室、交通安全教室
 おこな
 を行っています。

ひ こうぼう し きょうしつ ぼうはんきょうしつ せいしやうねん ひ こう やくぶつらんよう
 非行防止教室や防犯教室では、青少年の非行や薬物乱用
 じつたい たいさく み ちか ほんざい ほつせいじようきやう て ぐち ぼうし
 の実態とその対策、身近な犯罪の発生状況とその手口、防止
 たいさく はな
 対策などをお話しします。

こうつうあんぜんきょうしつ じてんしゃ ほどう ほし こうつう いほん
 交通安全教室では、「自転車は歩道を走れるの？ 交通違反
 をしたら罰金を払うの？」といった素朴な疑問や、交通事故の
 か がいしや ひ がいしや そ ぼく き もん こうつう じ こ
 加害者・被害者にならないためにどうすればよいかということ
 について、わかりやすくお話しします。

【日本語での問い合わせ】

- 非行防止教室、防犯教室について
 けんあんぜん あんしん すいしん か
 県安全・安心まちづくり推進課 TEL:045-210-3520
- 交通安全教室について
 こうつうあんぜんきょうしつ
 県交通安全対策課 TEL:045-210-3560

The “safe community advisors” of the Kanagawa Prefecture visit your school, community association and workplace to hold classes for delinquency prevention, crime prevention, and traffic safety.

In the delinquency prevention class, the advisor will speak about the current status of juvenile delinquency and drug abuse, and measures to prevent them. The crime prevention class will explain how crimes are committed in your neighborhood, what methods are employed in such crimes, and what measures you can take against them.

In the traffic safety class, various topics will be brought up including such basic questions as “Can I ride a bicycle on the sidewalk?” and “Do I have to pay penalty for violating such and such a traffic rule?”, as well as hints on what we should do in order to avoid becoming a victim or victimizer of a traffic accident.

Inquiries in Japanese:

- On delinquency prevention class and anticrime measures class
 Safe and Secure Community Promotion Division, K.P.G.
 Tel: 045-210-3520
- On traffic safety class
 Traffic Safety Promotion Division, K.P.G.
 Tel: 045-210-3560

そくじつけん さ し
H I V 即日検査のお知らせ
Information on Rapid HIV Test

● HIV 感染者が増え続けています
 HIV は、感染しても長い間症状がないために、自分も気づかずに人に移す可能性があります。感染を早く見つけて治療すれば、発病を抑え、普通に生活ができます。検査を受ける勇気があなたや大切な人を守ります。保健所等では、名前を聞かれずに無料で検査が受けられます。

● 「即日検査」会場が増えました（約1時間で結果が出ます）

- ① 即日検査センター（厚木市中町 4-16-19 横浜 YMCA 厚木）
 045-210-4793
 ・当日は 090-4028-9728 へ
 第2・4日曜 13:00～15:00(予約不要) 第2週通訳可
- ② 平塚保健所 0463-32-0130 第2・4金曜 13:30～15:00(予約不要)
- ③ 小田原保健所 0465-32-8000 第1・3水曜 8:45～10:45(要予約)
- ④ 茅ヶ崎保健所 0467-85-1171 第2・4火曜 9:00～11:00(要予約)
- ⑤ 厚木保健所 046-224-1111 第1・3日曜 13:30～15:00(要予約)

【日本語での問い合わせ】

けんけんこうぞうしん か
 県健康増進課 TEL:045-210-4793

URL:<http://www.hivkensa.com>

● HIV carriers still on the rise

HIV causes no symptoms for a long period after infection, and there is a possibility that you will transmit the disease to others without knowing. If you detect the disease at an early stage and receive treatment, you will be able to contain the onset of the disease and live a normal life. Your courage to take an HIV test will protect you and your loved ones. At the Public Health Center, you can receive HIV test for free and anonymously.

● Venues for “rapid testing” increased (Test results come out in about 1 hour.)

- ① Rapid Testing Center
 (Atsugi YMCA, 4-16-19, Naka-cho, Atsugi-shi)
 2nd & 4th Sun., 13:00 to 15:00 Tel: 045-210-4793 (Mon. to Fri.)
 * 090-4028-9728 (2nd & 4th Sun.) (No appointment necessary)
 Interpretation service is available on the 2nd Sun.
- ② Hiratsuka Public Health Center
 2nd & 4th Fri., 13:30 to 15:00 Tel: 0463-32-0130
 (No appointment necessary)
- ③ Odawara Public Health Center
 1st & 3rd Wed., 8:45 to 10:45 Tel: 0465-32-8000
 (Appointment necessary)
- ④ Chigasaki Public Health Center
 2nd & 4th Tue., 9:00 to 11:00 Tel: 0467-85-1171
 (Appointment necessary)
- ⑤ Atsugi Public Health Center
 1st & 3rd Mon., 13:30 to 15:00 Tel: 046-224-1111
 (Appointment necessary)

Inquiries in Japanese:

Health Promotion Division, K.P.G.
 Tel: 045-210-4793 URL: <http://www.hivkensa.com>

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 英語: 045-324-2299 (第1・3・5火曜日) 9時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
 English: 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299 9:00 to 16:00

最低賃金と外国人労働相談のお知らせ

Information on Minimum Wage and Labor Counseling for Foreign Residents

●平成18年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額717円(5円引き上げ)となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【問い合わせ】神奈川県労働局賃金課 電話：045-211-7354
又は県商工労働部労政福祉課 電話：045-210-5739

● As of October 1, 2006, the minimum wage per hour in Kanagawa Prefecture was raised to ¥717 (¥5 increase from that of last year).

This minimum wage is applied to all workers employed in Kanagawa Prefecture, including regular, temporary and part-time workers. Employers must pay at least this minimum wage.

Inquiries in Japanese:

Wage Division, Kanagawa Labor Bureau Tel: 045-211-7354 or, Labor Affairs and Welfare Division, Commerce, Industry, and Labor Department, K.P.G. Tel: 045-210-5739

●労働相談窓口のご案内

Yokohama Labor Affairs Center			Labor Affairs Section, Commerce, Industry, and Labor Division Ken-o Region Prefectural Administration Center		
Language	Days	Tel.	Language	Days	Tel.
Spanish	Wed.	045-662-1166	Portuguese	Mon.	046-221-7994
Tagalog	2nd & 4th Thur.	045-663-3153	English	1st, 2nd & 4th Tue.	
Chinese	Fri.	045-662-1103	Spanish	Thur.	

*相談時間は午後1時から4時まで

【日本語での問い合わせ】県労政福祉課
電話：045-210-5739

● For counseling on labor affairs, contact the following.

* Counseling hours: 13:00 to 16:00

Inquiries in Japanese:

Labor Affairs and Welfare Division, K.P.G. Tel: 045-210-5739

あーすぷらざ外国人教育相談 Educational Counseling for Foreign Residents at the Earth Plaza

「日本の学校のしくみがわからない」「子どもの勉強が心配だ」「日本語教室を探している」など、遠慮なくご相談ください。2007年1月からタガログ語、スペイン語でも相談を始めます。

●相談日・対応言語：火曜日(中国語・日本語)、日曜日(日本語)

●相談時間：14時～17時(16:30受付終了)

●相談電話：045-896-2970

●場所：あーすぷらざ2階情報フォーラム

横浜市栄区小菅ヶ谷1-2-1

(JR根岸線「本郷台」駅改札出て左手すぐ)

※情報フォーラムには、日本語学習教材、学校生活に関する多言語情報のコーナーもあり、貸出を行っています。

“The Japanese school system is incomprehensible,” “I am worried about my child’s study,” and “I am looking for a Japanese language class.” If you have these problems, please consult with the Earth Plaza. In addition to the below languages, Tagalog and Spanish will be available for consultation starting in January 2007.

● Available languages/days of the week: Japanese, Tue. and Sun.; Chinese, Tue.

● Hours: 14:00 to 17:00 (Call or visit by 16:30.)

● Tel: 045-896-2970

● Venue: Information Forum, 2F, Earth Plaza, 1-2-1 Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama-shi 247-0007 (3-minute walk, to the left, from Hongo-dai Station on the JR Negishi line)

* The Information Forum has the section for learning materials of Japanese language and multi-lingual information on school life. The learning materials can be checked out.

*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

英語：045-324-2299 (第1・3・5火曜日) 9時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299 9:00 to 16:00

次号(春号)は、2007年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

Next “Spring Issue” is scheduled for March 2007.

Edited and Published by:

International Division, K.P.G. Tel: 045-210-3748